

RE' YUUQ' -WACH KAMPAANA-

virgilio lem / isabel lem
désirée iturbide

Ejemplar de Archivo



universidad rafael landívar
instituto de lingüística

RE' YUUQ' -WACH KAMPAANA-

texto: virgilio lem / isabel lem

ilustración: désirée iturbide

universidad rafael landívar
instituto de lingüística
guatemala, 1991

KI'IB' IXIB' Q'ORIK CHIRIJ I HUJ WILI

Ruuk' i rikapewjiik i ritob'jiik i kamanik k'ahchi' rub'anariik pan qatinamiit Watemaala reh chi nariwih'iik jinaj tijinik pan korik, reh chi nariye'arik riloq'il i kano'jb'al re' qeh chi qeh i hoj je' wo' qaq'orb'al re' kasb'aal chipaam i ju'jun chi tinamit pan kuyuq'ul Watemaala, ruum aj re', re' tiijb'al-iib' re' wilik chupaam i nim-laj tiijb'al-iib' Rafael Landívar rib'ihnaal, ximol taqe wach i k'utaj re' inq'orarik eh inib'irjik chupaam taqe qatinamiit, re' taqe k'utaaj wili kimolom che wach take qamaam kati't najtir q'ij. Reh chi ma' ne ta insahchik wach. Je' wo' chik inqaaj chi ruuk' taqe huuj wili ne-inkitijej chikorik i iloj wach huuj je' wo' tz'ihb' taqe kuk' ak'un kuk' ixq'un. Reh chi ma' ne ta inkowjik i kina'obj'al eh chi ma' ne ta kik'ix'ik chi q'orik pan qak'orb'al.

Re' taqe k'utaaj tz'ihb'amaj chupam i huuj wili keh taqe kuk' ak'un kuk' ixq'un ik'inaq taqe b'elejeeb' haab'. Eh tz'ihb'amaj ru'uum i aj kamanoom chirij i kaq'orb'al Virgilio Lem Pop je' wo' i aj k'uhaneel Isabel Lem Pop, re' taqe k'utaaj wilik chupaam i huuj wili ar xqamol wach pan tinamiit San Cristobal je' wo' i Santa Cruz Alta Verapaz. Re' taqe k'utaaj wili tz'ihb'amaj ruuk' i ak tz'ihb', re' naritz'ihb'jiik wii' i qaq'orb'al re' xkikanaa' kahnoq keh taqe k'amal qab'eeh eh je'ooj q'ab' ru'uum i rik'uhb'aal i katinamiit Watemaala reh haab' 1987.

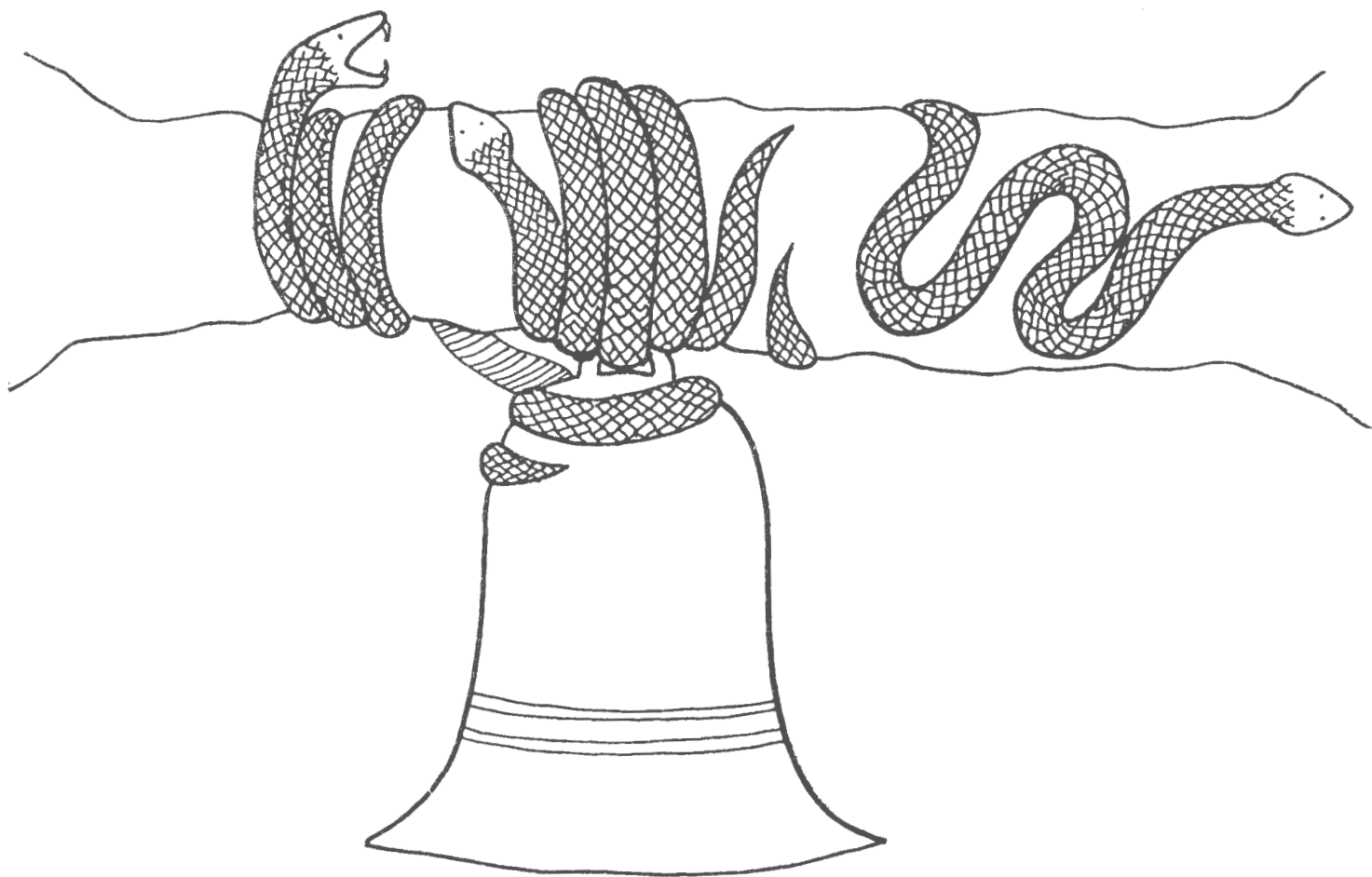
Inqatyoxeej reh i toob'al-iib' AID rib'ihnaal ru'uum chi xooj loq wach i kamanik wili. Inqatyoxeej keh i wili.

Colección:	"Lírica y narrativa tradicional de Guatemala", n. 59
Serie:	Poqomchi', n. 4. Segundo nivel
Directora de la Colección:	Guillermina Herrera Peña
Editor:	Moris Polanco B.
Recopiladores:	Virgilio Lem Pop e Isabel Lem Pop
Ilustración y diagramación:	Désirée Iturbide
Levantado de textos:	Rolando Chacach Catú

RE' YUUK' -WACH KAMPAANA-

Pan k'ula't reh tinamit San Cristóbal ruuk' i riyuq'ul i Quiché wilik jinaj yuuk' -Wach kampaana- rib'ihnaal, re' yuuk' re're' je're' rib'ihnaal maj inkiq'or chi wilik jinaj kampaana chipaam.

Najtir ku pan saqb'iin q'iij xk'ulik b'ila' loq jinaj kampaana xa pan nawaal, reh naq i tinamit San Cristóbal. K'ulik irib'an loq i kampaana eh na xsaq'ik xkahnik chiwach jinaj yuuk' re' wilik chichii' i Tujal ha' re' rik'ula'teej i San Cristóbal ruuk' i Quiché, ar xkahnik wach jinaj saqrehp.



Eh na xkib'iraj taje aj San Cristóbal chi je' re', xooj kilow, eh korik wo' chi je' re'. Re' kampaana t'uylik cho wach jinaj ab'aj eh t'usuub' i b'ak'b'al reh, eh inq'orik cho:

—Taan, taan, taan —inki cho. Eh noq xkilow chi je're', xkiq'or:

—Korik wo' chi til kampaana, xa re' la' ma' ne ta inqak'am je xa chi je' willi, ku ruman la' chi pan nim wach naqak'amam je, taq taq qatiq'aa' cho qilib' —inki taje.

Xk'uul kik'am i poom chi liwra je' wo' nimaq taq kanteela', eh xi'ooj wo' chik. Na xiponik chik chi rik'amariik; pan poom, pan kanteela, pan tiij, eh na xkilow chik ma re' ta chik t'usuub' i b'ak'b'al reh, nimaq taq aaq' chik inb'ak'wik reh. Eh ru'uum i re' ma' ixkik'am ta wo' chik cho, maj re'taje aaq' ma' inkiyeew ta q'ab' chi inkitz'a'j koq, k'ih pech xki'an chi je're' eh ma' jaruuj ta xki'an cho rik'amariik ku'uum taje aaq'.

Je' wo' re' i xki'an taje aj Rab'in, ink'uul wo' naq kik'am xa re' la' je' wo' chik re' inkik'ul je.

Jinaj chi re', xkib'iraj i willi taje aj kob'aan eh xi'ooj wo' k'oloq chi rik'amariik, xa re' la' ma'xta chik b'i xkilow wach, ma' wo' re' kampaana ma' wo' re'taje aaq', xa re' chik wach i riq'orb'al xa suq chik riq'or pan yuuq' xkib'iraj, xa re' chik wach i re' xkib'iraj taje aj kob'aan.

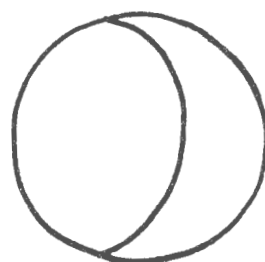
Yu'nah chi q'iij, inkiq'or taje rijeb' taq winaq chi re' kampaana inq'orik pan tik'lik aq'ab' pan suq-laj q'iij. Xa re' la' ma' chi'chel ta ne-inb'iriniik reh, xa re' wo' taje asjinaq pan suq-laj q'iij nakib'iriniik reh.



RE' Q'OJOJ WOOTA INB'ANARIK NA RIB'AN PLETENIK I POH



Pan tinamit San Cristóbal Verapaz jincj no'jb'al inb'anarik na rib'an i pletenik i poh. Wi ha'nwach xrilow chi re' poh pletenik irib'an, iritoq'aa' riq'ojom jeno' oq woota reh chi na rib'irjiik cho eh i nakeliik cho chi rilariik i poh eh na wo' riq'ojariik i woota ku'uum taqe xi'ilwik reh, eh je're' q'orb'al wo' chik reh chib'i k'ahchi' rik'ulariik, keh taqe ku maja' inkikoj ta rehtaal.

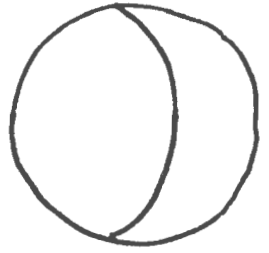


Nik' najtiil inkiq'oj i woota? Ku rehtaal wo' irimay i pletenik i poh.

Re'hin pan nik'isinal cho xwilow junpech i re're', je' na b'elejeeb' oora oon lajeeb' oora reh aq'ab' xkitoq'aa' rik'ojariik i woota junk'aam chik chirij i re', xojelik cho rij paat chi rilariik eh na xqilow chik q'eqom chik eh ma' ink'utunik ta chik i poh. Eh xa ku re' wo' naq ti saqom i poh. ☆

Eh inqab'iraj chik chi re'taqe qaka'jaah xkitoq'aa' wo' je kiq'ojom i woota k'u'lb'al keh taqe k'ahchi' kiq'ojom cho i woota ku najt.





Eh xnipahqaaj reh i wajaaw, chib'i riwii' na inki'an i je're'. Eh re'reh xiq'or wiin chi toowab'al reh i poh noq k'ahchi' chi peetenik je' wo' chik, q'orb'al keh taqe tinamit chi wilik i k'ahchi' rik'ulariik pan taxaaj.



Re're' ku xwilow jun pech i hin, xa re' aj wo' wilom cho i re' eh yu'nah ma' inb'anarik ta chik.

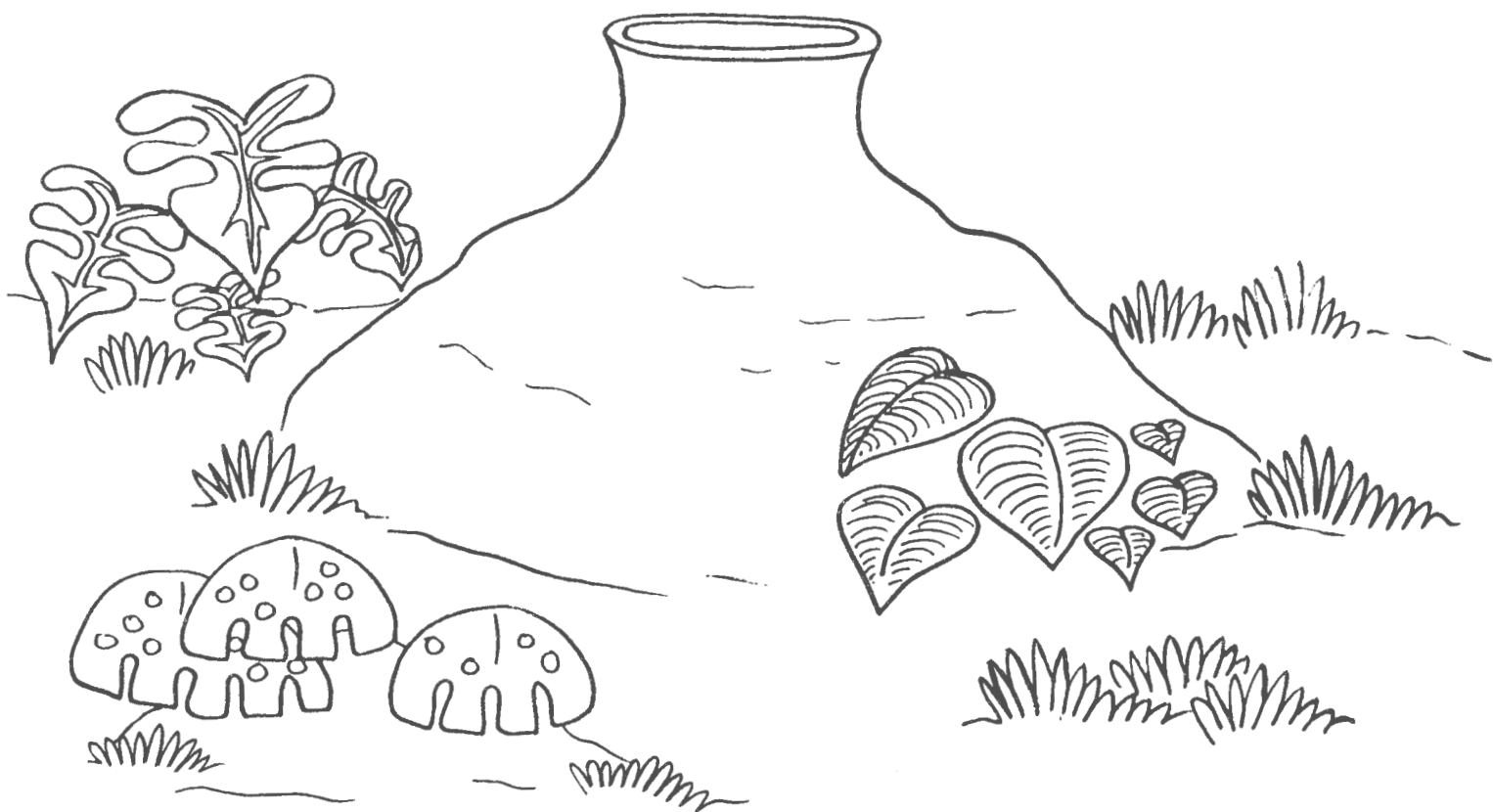


RE' NIK'WACH NA XMIIQRIK I CHO REH SAN CRISTOBAL

Najtir cho q'iij ma'xta naq i choo. Chipaam i ye'aab' re' wilik wii' i choo yu'nah, chiqiij-laj ak'al naq, xa jinaj chi jul-ha' ma' k'isiin ta chamiil paam i wilik ar.

Re' jul-ha' re're', re' rijilob'aal tz'aaq chichii', re're' ak'al chi manlik eh je' ikom riwii', eh re' chii' i jul t'uch ti xa re' manlik inokik jinaj t'uch johm chichii', je're' noq xa chi johm inkesaj kihaa' i tinamit ar.

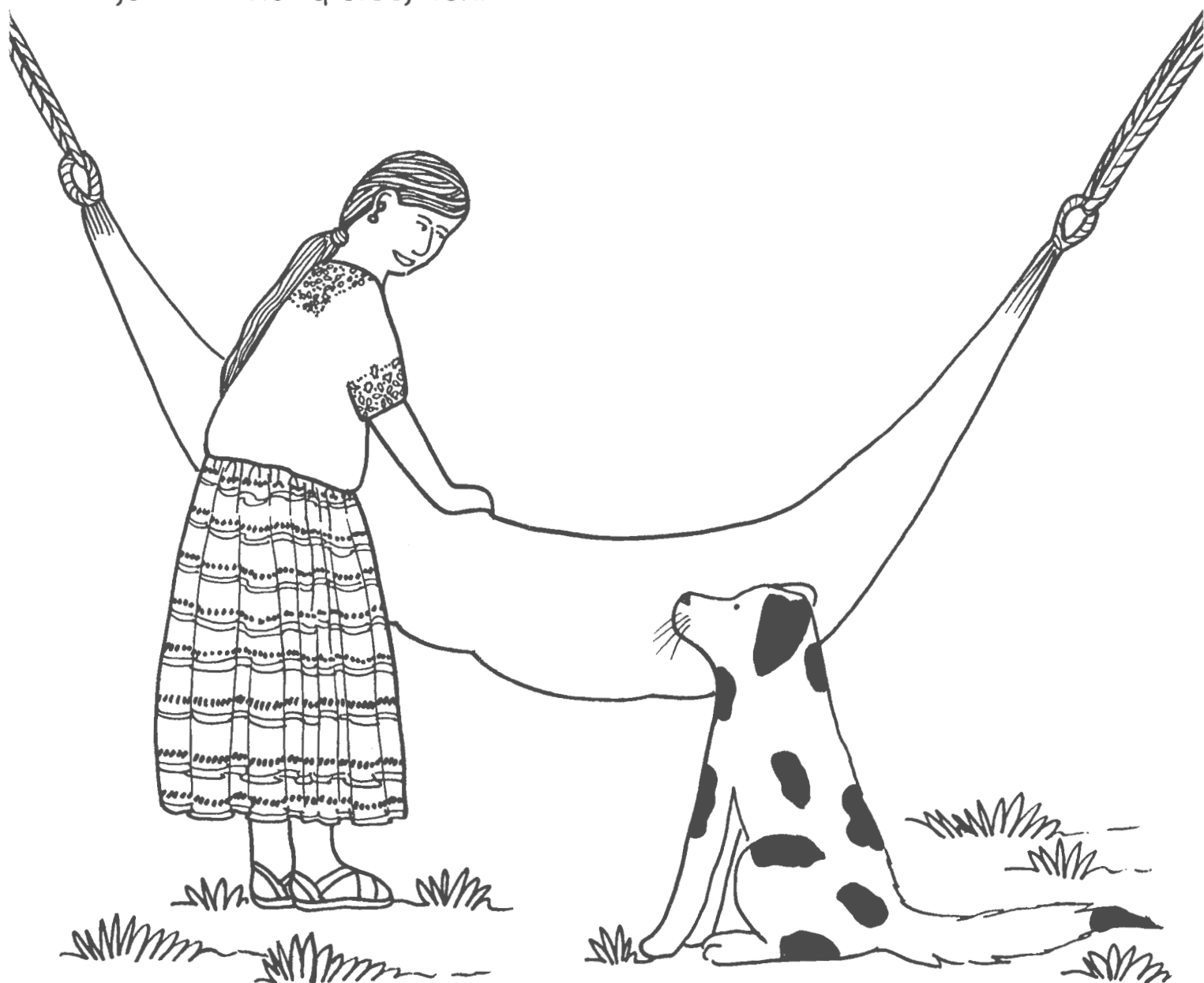
Eh re' ha' re're' "Chi' ikom-ha'", rib'ihnaal; ru'uum je' riwii' ikom i riye'aab'.



Pan jinaj q'ij, jinaj ixoq xooj tz'ajool eh noq ojik chik reh xiwaarsaj kahnoq i riha'lak'uum pan aab' eh nik' inche wach na xk'uul pa rik'ux chi xiq'or kahnoq reh ritz'ii':

Wi xk'a'chik wach achaaq' chaq'unej koq: —Waren uux, waren uux..., tiki oq koq reh —inki reh ritz'ii'.

Nik' inche wach na xiq'or kahnoq reh ritz'ii' chi je're', ma' ha'nwach ta wo' ne-inq'orik i je're' reh jino' oq tz'i'; xa je' wo' na q'orooj reh.



Nok wilik ponoq chi tz'ajooj i ixoq, xk'a'chik kahnoq wach i riha'lak'uum eh xchalik i tz'i' xiq'or koq reh:

—Waren uux, waren uux —inki koq reh.

Chipaam i jumeHQ' re're' xq'orik cho i kohoq wach taxaaj, xk'er cho lkom-ha' eh yohb'aal wach i ransil i ha' na xelik cho, xitz'ap naah chi'nchel chib'i wilik ar.

Re'taqe tinamit ma' k'isiin ta xiyo'jik ru'uum i re'. Maj re' Chi' ikom-ha' xa jinaj naq t'uch jul-ha' chaam paam, xa re' la' na xk'er cho, re' ha' xooj loq chipaam chi'nchel i ye'aab'.

Xa re' wo' chi re'taqe tinamit xi'elik je, wilik taqe xi'ooj pan taq tokoom ye'aab', jun ch'uq i xi'ooj patinoq chipaam i ye'aab' "Poqoom" rib'ihnaal, re' Chinautla yu'nah.

Eh jun ch'uq wo' chik taqe, xi'ooj San Luis Jilotepeque, jun ch'uq wo' chik, xi'ooj Miixko je' wo' Paliin.

Wilik jinaj ye'aab' "Pankaa'" rib'ihnaal, re'taqe aj ar, re' ajik take aj San Luis Jilotepeque.

Inkiq'or chi na xelik cho i ha', k'achi' naq rojiik chi najt ku rehtaal xooj naq richop naah i Tactic. Eh re'taqe nimaq taq winaq chipaam cho q'ij re're', xkixub'ej taqe ab'aj eh xik'uul loq taqe nimaq taq ab'aj chi riq'etariik eh ritz'apariik paam i rib'eeh i ha', reh chi je're' ma' naak ta ritz'ahpiik naah i Tactic ru'uum i ha'.

Ar xkiq'et i ha' "Pan Konsul" je' wo' "Ju' K'ajb'aab'",
ru'uum i re' q'ee' taqe nimaq taq ab'aj "Pan konsul" yu'nah
chi q'ij, maj re'taqe re' xiq'etwik reh i ha' najtir q'ij.

Wi ta ma' xkiq'et, yohb'aal naq wach i kansanik xib'an.

Re' choo re're' xkahnik chi rehtalil i xk'ularik cho najtir
q'ij chikiwach taqe qamaam qati't.



RE' MA' TUN B'A

Re' ma' Tun B'a re're' jinaj winaq neb'aa', q'ee' wo' chik neb'aa' chikiwach taje chi'nchel i neb'aa', re're' xa peeyjik irib'an.

Atoob' ta ma re' ta riq'ijil i b'iyajahinik, re're' inooj chi b'anoj b'iyajaja, je' re' ik'ik irib'an taje q'ij, taje poh, taje haab' reh rik'achariik.

Xq'uhtik i rij reh ihq je' wo' paam i naah ru'uum i pitán (patnaal).

Pan jinaj q'ij, ojik irib'an Watemaala rich'iil i rihq; jarub' pa' chik q'ij reliik je San Cristóbal, xooj k'oloq chipaam i ye'aab' re' Nah q'antz'a'p rib'ihnaal, chiwach i nim-laj yuuq' Tunkaaj rib'ihnaal. Ar xiqahsaj i rihq pan hi'lb'al eh xokik chi hi'lik.

—Ay Dios —inki. Ay loq'-laj yuuq' loq'-laj k'ixkaab', loq'laj q'ij saqom, poh ch'imiil. Jaruuq ta wo' inchel kinkorjik, jaruuq kinhi'lik k'isiin oq, ma'xta b'i inwil wach —inki.

Eh xokik chi oq'ik, ru'uum chi ma' k'isiin ta riq'uhtiik xchalik ritahka'y, eh na xrik'raaj k'ahchi' chik rik'achsjiik koq wach ru'uum jinaj t'uch ak'un eh k'ahchi' riq'orom reh:

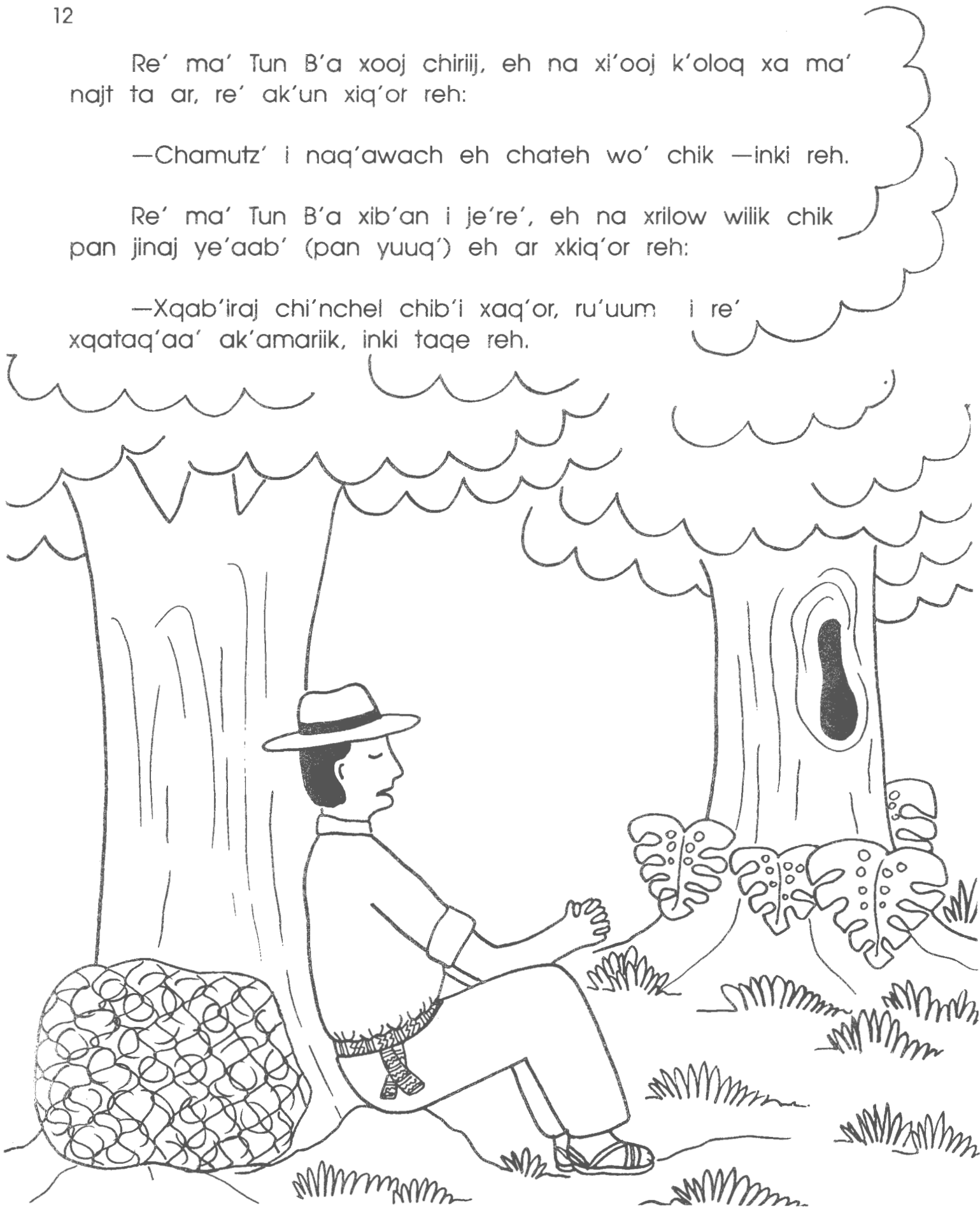
—Chaj pe' b'i k'ahchi' aq'orom ku re' junk'aam? re' wajaaw xib'iraj chik chib'i xaq'or, taq, maj re'hin xink'uul loq chi ak'amariik, xinritaq'aa' cho wajaaw, chak'ol kahnoq i awihq pan k'ichee', xa juk'aam ti na-ayah'iik cho —inki reh.

Re' ma' Tun B'a xooj chirij, eh na xi'ooj k'oloq xa ma' najt ta ar, re' ak'un xiq'or reh:

—Chamutz' i naq'awach eh chateh wo' chik —inki reh.

Re' ma' Tun B'a xib'an i je're', eh na xrilow wilik chik pan jinaj ye'aab' (pan yuuq') eh ar xkiq'or reh:

—Xqab'iraj chi'nchel chib'i xaq'or, ru'uum i re' xqataq'aa' ak'amariik, inki taqe reh.



Eh re're' xiq'or:

—Chakuy taq nimahk, mahk wo' na xniq'or —inki.

Eh xkiq'or reh:

Xqab'iraj chi xatoq'ik ru'uum i riti'kiil ak'achariik, ru'uum aj re' xqataq'aa' ak'amariik. Chaj wa'ri chi ku a yu' xatchalik oq'oq?

Maj re' xatchalik wii' i hat wilkeeb' wo' taqe qatuut qajaaw ar, re' xukaneeb' ruch'iil i Pan Paxiil, re' taqe re' ki'ihqinik reh ar, nerib'an chi ne-inqaq'o'reej taqe maj quch'iil wo' taqe, xa re' la' re'hoj qakamaj rilariik taqe ye'aab' ayu', eh re'keh pan kiq'ab' wilik i rilariik taqe ye'aab' re' tichalik wii' i hat, inki taqe reh.

Eh xiq'or i reh:

—Makinakansaj taq, chakuy iniq'or aweh taq —inki.

Eh xkiq'or reh:

—Re'hoj netiqatiq'aa', ma-intii'b'ik ak'ux, xa re' la' ku ruman chi naqataq'aab' q'orik keh, maj keh i rilariik eh ritiq'ib'jiik i willi, ma'xta reet' re'hoj ne-inqatiq'aa', xa re' la' til na korik aweh chi ti' ak'achariik, chi xatq'uhtik?, inki b'anal reh.

—Hoo' til korik —inki.

Eh xkiq'or wo' chik reh:

—Jinaj naq akamaj naqaye'em —inki taqe reh.

Re' reh xiq'or:

—Wi na-aketeleem taq niwach haaw, kinab'an taq atob'il —inki.

Xq'orarik ajik reh:

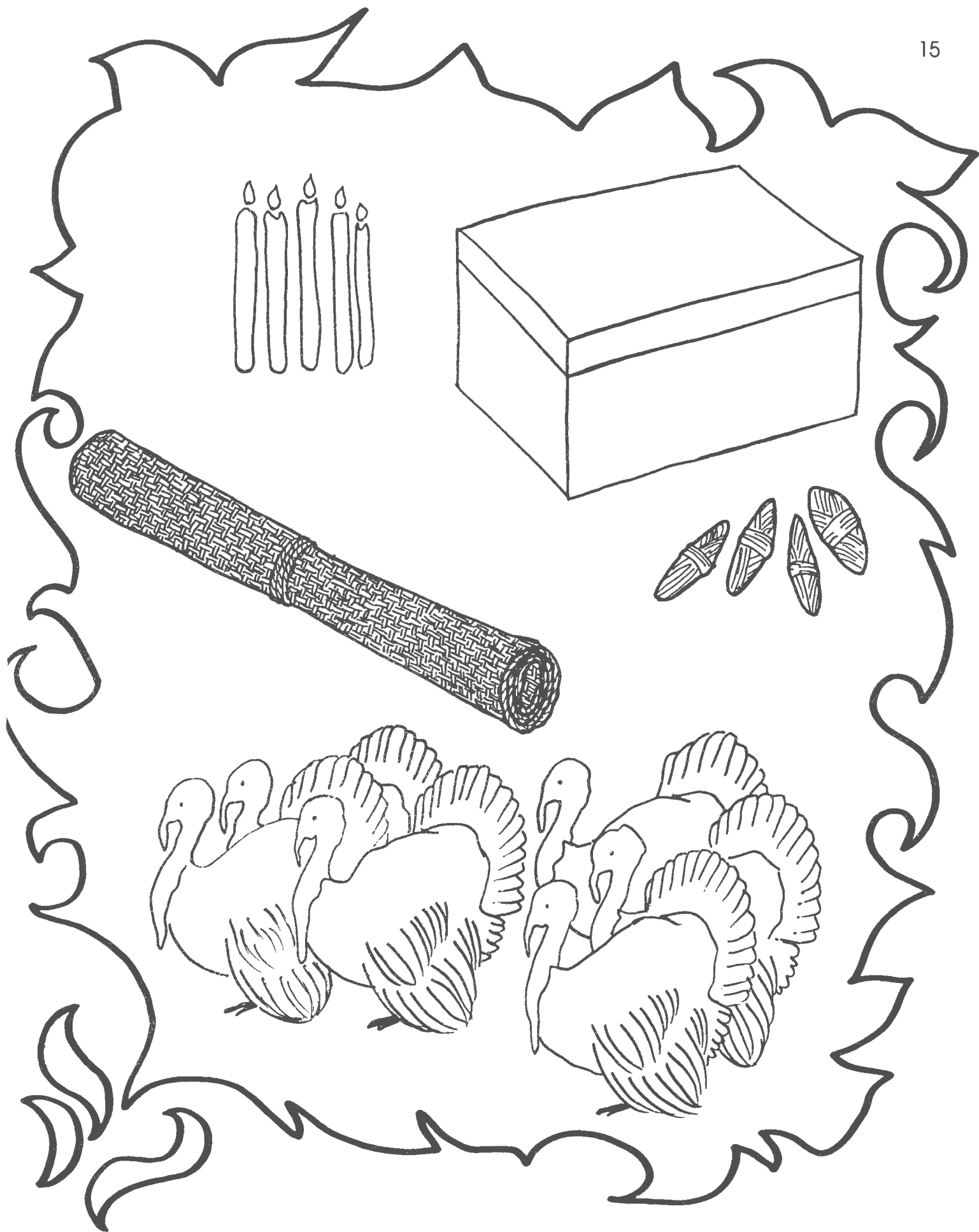
—Je're' q'uru' jinaj akamaj naqaye'em: chakansaj cho keh i ahq wilik wulu', inki b'anal reh. K'ih taqe ahq wilkeeb' ar eh xpoon kesaj cho jinaj q'ee' nimaal chikixilak taqe rik'ihaal.

Eh xkiyeew jinaj kuchiila pan q'ab' kansb'al reh ahq. Xkik'am cho i ahq, xkib'ak' taqe rooq, eh manlik naq narokiik chi kansanik, noq:

—Q'as ta wo' ti ach'ihch nikumpaala? —inki cho ahq reh.

Chipaam i jumejq' re're' xikoj rehtaal chi re' po' rikumpaala, inaritoq'om, xa re' la' ma'xta chik b'i narib'anam maj xq'orarik chik reh chi re' ahq re're' narik'uxariik chi k'uxb'al wi'k reh kab'laj hoora, je're' xikansaj i ahq, xib'an chi'nchel i kamanik, ku rehtaal xchaq' cho i chiron, ku xib'an cho chi'nchel i kamanik eh xq'orarik cho reh:

—Maja' ta qaye'em atobj'aal reh akamaj xa'an wili, ku re' chipaam je' yu' q'ij nariponiik atobj'aal eh chawuy'eej chipaam i riq'ijil eh ri'oorahiil na ponoq i tojol aweh, xa re' la' chatiq'aa' awiib'. Chaxoyej apaat eh chaloq' taqe



nimaq taq kanteela eh chaloq' i poom chi k'ihhaal, chaloq' jino' oq nim-laj pohp eh chatiq'aa' jinaj nim-laj kaxoon, ye'aab' reh atz'aaq na ponoq eh chakoj xaq chaj pan paat, chaxoyej taqe chii' apaat, chaxoyej taqe plalix reh apaat wi wilik, eh chakansaj waqiib' oq chi ak'ach re' ruuk' i q'an kij eh re're' narik'uxariik na ponoq awulaa' re' narik'amwiik je atojb'aal. Chakoj jino' saq itz'ih wach meexa eh jinaj ak' pohp wach ak'al chi' meexa, eh tiqilkaat oq ruuk' chi'nchel na ponoq eh uyunik oq ina'an —inki cho b'anal reh.

Xye'arik cho richiroon pa ripuneet na xchalik, eh na xk'ulik loq re' haj wilik wii' i rihq, xrilow chi re' richiroon re' wilik pa ripuneet, sook chik taqe.

Eh na xponik i riq'ijil re' q'orooj cho reh, eh chipaam i aq'ab' re're' ma' xwirik ta chi uyunik. Na xponik i til rijumehq'iil xib'iraj: —Tzilin, tzilin tzilin —inki.

Xelik cho rij paat chi rilariik eh xrilow chi xi'ooj k'oloq taqe kawaay wilik kihq eh re' k'amal kib'eeh ch'ilik jinaj k'isa kampaana chi ralaq eh ar xi'ooj pa'lajoq chi' paat. Xchalik i ma' Tun B'a, xiqahsaj i kihq eh re' taqe kawaay xisoljik je haj pa' xik'uul loq wii'.





Re' ma' Tun B'a atoob'-laj winaq, q'ee' chaq'laam kuuk' taqe neb'aa' maj re're' xib'an wo' cho reh i neb'a'il, ti'-laj k'acharik wo' xik'ik cho wii, ru'uum i re', irikapaaj riij chi k'axik i wih'ik pan neb'a'il, je' re' na riketeleej kiwach taqe neb'aa', irik'ax taqe.

Re' ma' Tun B'a, ma' ru'uum ta chi b'ihoom chik, ma' rik'ux ta tiwik, ma' rik'ux ta taqe suq taaj suq atoob'; ichaaj la' irik'ux: mahk'uy, muuch', k'exk', ju'k'uum, eh chi'nchel ch'uq wach ichaaj ink'uxarik; irik'ux. Eh re' tiwik, re' chi'nchel ch'uq wach i suq wilik chipaam taqe q'iij re're', iriyeew keh taqe neb'aa' re' ki'ooj k'oloq ruuk'.

Taqe neb'aa' ixoq inooj kiyeew jino' oq ikom rihaa', iriket taqe cho eh k'ih iritoj taqe. Atoob' ta xa junyuht oq richaaj inpoon kiyeew, eh iritoj cho keh.

Na rimes loq paam i paat i rehk'een, wilik pech irimes loq i tumiin rich'iil i maq'al, eh re' taqe neb'aa' inkimol, eh riq'or keh:

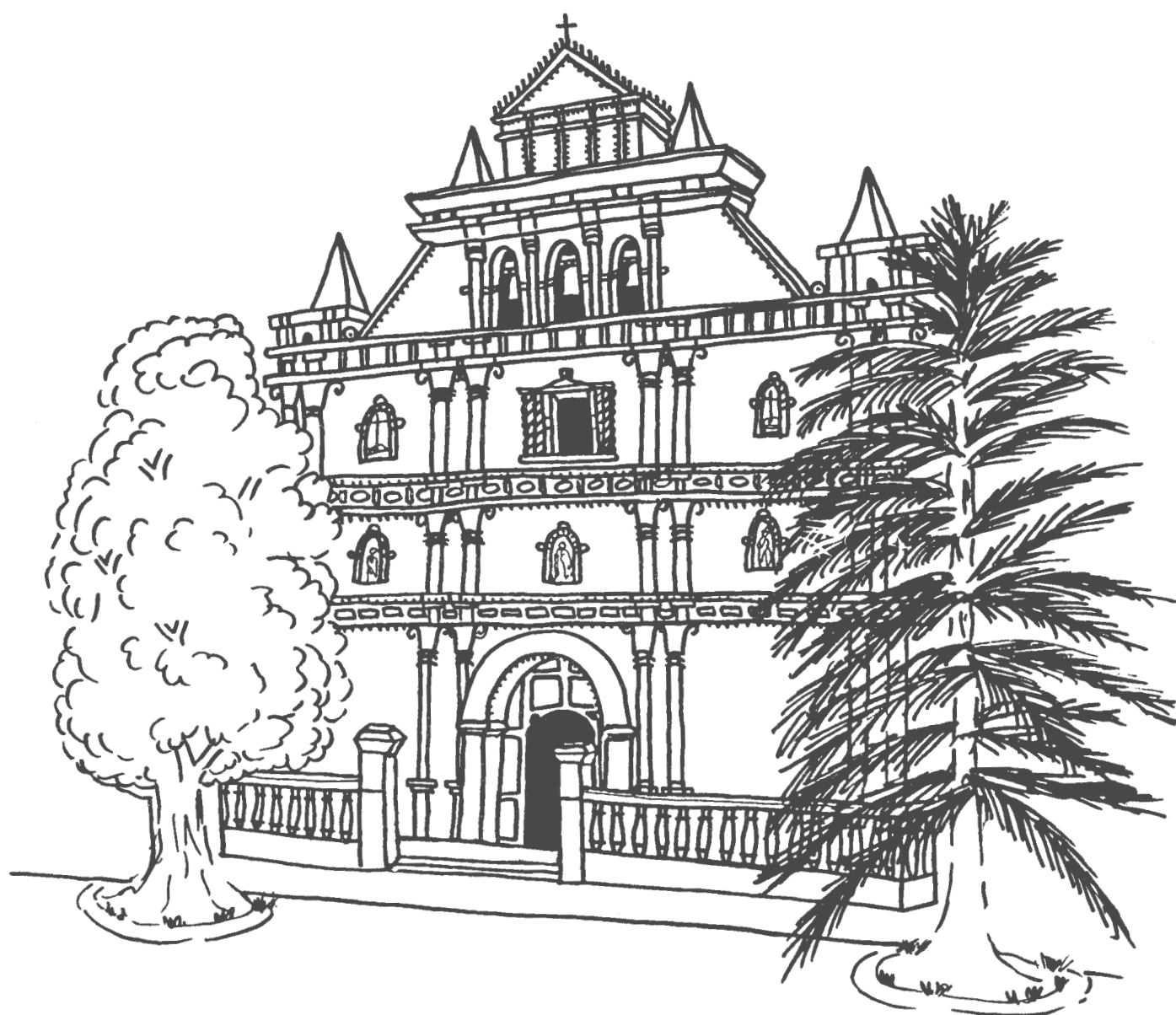
—Chamol taq, chih ta wo' kamaj xa kiq'ehb'ik wo' -inki b'ila' riq'or.

Inkiq'or chi re' ma' Tun B'a xjohsanik reh jinaj i Iglesia wilik pan tinamit Watemala, re' Iglesia de la Merced, eh ma re' ta ha' xikoj chi riis i chuun, riis miloj b'ila' i xikoj reh.

Re' wili i q'orik inkiq'or chirij i ma' Tun B'a , jinaj winaq qatinamiit aj San Cristóbal kaqkoj.

Atoob' ta wilik kiq'orik chi re' ma' Tun B'a ma re' ta qatinamiit aj poqon, eh inkiq'or chi chikixilak taqe kaxlan winaq xk'ulik loq; re'hoj qeht'al chi qatinamiit aj ayu'.

Inkiq'or wo' chi re' taqe pwaaq reh Iglesia reh San Cristóbal re'reh xye'wik.



RE' ROOQ WAAKAX

Jinaj winaq q'ee' pixp ruuk' i riti'jolal, ma' raaj ta riloq'om chib'i reh. Xa re' kamanik, xa re' kamanik irib'an. Re' rikamaj i reh re' b'anojb'iyajja, inelik je San Cristóbal ruch'iil i rihq inooj chi rooq ku pan tinamit Watemaala eh ar imponik rik'ayej taqe chib'i rik'aay.

Je're' irib'am, xi'ik'ik taqe q'iij, taqe poh, taqe haab' Eh xponik i riq'ijil noq re' riti'jolal xq'uhtik, re'taqe rib'aqil ma'xta chik kansil chi kamanik.

Pan jinaj q'iij noq ojik irib'an Watemaala eh pan yejaal rib'eeh xqajik chi hi'lik chi' b'eeh, eh na xrik'raaj siik chik taqe rooq xraaj naq chik pah'ik eh ma' xib'an ta chik, eh xiq'or:



—Aaah yu'nah ajik xinkahnik ayu', chajb'i nanib'anam i wili yu'nah. Chajb'i xak'ul ti'jola? Q'ee' wo' naq hat kow, ma' hat ta ti' na xinchalik, weht'al ta nak chi je' wili i nanik'ulum, ma' xinchalik ta naq —inki.

Eh xiq'orik ajik cho i rib'aqil rooq, re'taqe nah ch'ehk je' wo' wach taq rituuq eh xkiq'or:

—Yu'nah xojkux'ik ayu', ma'xta chik qansil, ma'xta wo' b'i xayeew qeh, ma' xojak'uxlaaj ta, ma' xayeew ta qatiib', ma' xayeew ta qeh i rooq waakax, hat pixp quuk', yu'nah ayu' xojkahnik pan b'eeh quch'iil wo' i hat —inki taqe i b'aaq.

Eh re' winaq re're' xokik chi oq'ik:

—Huuy —inki, mahk po' xnib'an, chi xnipixpee chajb'i chiwach i niti'jola, ru'uum i re' yu'nah, ayu' xinkahnik, ma'xta chik niponiik pan paat, ma'xta chik niq'o'reem i tuut —inki.

Eh je' aj re', re' winaq re' ar xkimik pan b'eej ru'uum i q'uhlik. Ma' xponik ta chik pan tinamit Watemaala ma' xsoljik ta wo' chik pa ripaat.

Je're' na xmiqrik i no'jb'al, chi re'taqe aj b'iyaaaja najtir q'iij nok ojik keh inkiyulej pan riis rooq waakax i wach taq kituuq, nah taq kich'ehk, risaa' kooq, reh chi wilik ransil i kooq chi ihq chiwach k'ih-laj q'iij.

Ku je' wo' re' inb'anarik yu'nah, je' rikab' noq ma'xta chik ransil i wach tak atuuq, xa ahl taqe; chajikej wach pan tz'a'-laj riis rooq waakax, pan peet riroqrotiik pan peet riwoxq.

RE' MAAM

Re' klib' ixib' q'orik naqaq'orom chirij i jinaj winaq re' inkiq'or chi aj San Cristóbal naq, Maam rib'ihnaal.

Ri Maam inqab'iraj i riq'orb'al chipaam i poh julio je' wo' agosto, chirij chik i re' irumay q'orik. Xa re' wo' chipaam taqe klib' poh re're' inq'orik. Re Maam, inkiq'or chi ayu' pan katinamiit elenaq je, ma' eht'elimaj ta nik' pa' wach na xooj.

Eh yu'nah ar wilik chipaam i nim-laj palaw. Chi'nchel haab' inq'orik chipaam taqe poh re' ku re' xqaq'or.

Re'reh q'an wila' i rismaal naah je' wo' risinchii', yu'nah ar wilik pan yejaal i palaw. Nik'wach na xooj ar eh chajb'i riwii'? Ma' qeht'al ta. Xa re' la' qeht'al chi rajlaal haab' pa ripohal i julio je' wo' agosto inqab'iraj i riq'orb'al na inq'orik cho ku pan palaw xa nik' pa reh q'ijj oon reh aq'ab'.

—Pum —inki na inq'orik cho eh inq'ojwik pan taq yuuq' k'ixka ab'.

Ha'nwach eh chaj rijariik i maam, ma' qeht'al ta'. Xa re' la' inkiq'or chi re're' jinaj winaq nim riwa'riik eh quuk' elinaq je.

Chi'nchel haab' iraj b'ila' naq chalik pan nimq'ijj reh San Cristóbal je' wo' i Tactic, re' kinimq'ijj i tinamit wili inik'ik pan ripohal i julio eh pan agosto.

Inchalik naq. xa re' la' re' palaw ma' inye'wik ta q'ab' reh chi inchalik. Inkiq'or b'ila' reh:

—Wi na-awojiik i hat naqojiik wo' i hoj —inki b'ila' inkiq'or reh.

Je're' na rikapaaj wo' chik i reh:

—Ma'xta wojiik, maj ma re' ta wo' hin kansaneel keh taqe wak'uun wixq'uum nawojiik, maj wi xi'ooj i palaw chiwii ma' atoob' ta chik iraaq riq'orom —inki riq'or pa rik'ux'.

Je're' noq ma' inchalik ta wo' chik eh xa ar chik inq'orik cho pan palaw pan taq ripohal i julio je' wo' agosto.

Xa re' wo' inik'ik taqe q'iiij re're', irimay chi junpech, ku re' chik pan jinaj chi haab'.

Re' willi i kiib' ixib' q'orik chirij i maam, re' winaq re' ma' eht'alimaj ta ha'nwach eh chaj rijariik, xa re' la' qeht'al chi wilik riwa'riik eh aj San Cristóbal naq.



INDICE

Re' yuuq' -Wach Kampaana—.....	3
Re' q'ojoj woota inb'anarik na rib'an pletenik i poh.	5
Re' nik'wach na xmiiqrik i cho reh San Cristóbal ...	7
Re' ma' Tun B'a	11
Re' rooq waaxax	20
Re' maam.....	22



Chupam i huuj wili inqareq taqe k'utaaj xmolarik wach ar San Cristóbal Verapaz je' wo' Santa Cruz Verapaz, keh taqe kuk' ak'un kuk' ixq'un aj b'eleejeeb' haab'.

Tokoom chik b'ihnaal re' ruuk'take huuj wili:

Ruk'utaajb'al i nutinamiit	(nivel 2)
Re' jun t'ohr chi naq'wach ixilm	(nivel 2)
Narisib'jiik ixilm na tikaroq	(nivel 2)
K'utaaj chirij i najtir tcq b'anooj	(nivel 3)

